

Terminologie

Warum man Terminologiarbeit ernst nehmen sollte:

Viele verschiedene Abteilungen in einem Unternehmen nutzen Fachterminologie: Produktdesign, Entwicklung, Technische Dokumentation, Vertrieb, Übersetzung, Marketing und natürlich auch die Kunden. So entstehen oft Probleme, wenn ein und derselbe Begriff verschiedene Bedeutungen hat oder auch umgekehrt.

Im Tagesgeschäft bedeutet das zum Beispiel, dass Kunden falsche Ersatzteile bestellen, weil das Teil in Dokumentation und Katalog unterschiedlich benannt wurde. Dies zieht sich dann auch noch weiter in die Übersetzung dieser Dokumente und liefert evtl. sogar noch mehr unterschiedliche Benennungen.

Gerade in Unternehmen, die sich in internationalem Umfeld bewegen kann die Festlegung einer Terminologie zu einer Sicherung der Qualitätsstandards dienen und die Kommunikation im eigenen Unternehmen und darüber hinaus erleichtern.

Wie sieht Terminologiarbeit aus?

Zuerst wird festgelegt, welche Benennung Gemein- und welche Fachsprache ist. Dazu kann auf Wörterbücher/Normen/etc. zurückgegriffen werden. Ist dort keine „richtige“ Definition vorhanden, dann wird die Benennung in die Terminologiedatenbank aufgenommen. Ist eine Benennung definiert, dann werden (nicht) erlaubte Synonyme bestimmt und in der Datenbank abgelegt. Die Daten in der Terminologiedatenbank enthalten linguistische und fachliche Informationen sowie Metadaten über einen Term. Die Einträge sind den Übersetzern eine Referenz und dienen allen Mitarbeitern als Glossar.

Terminologie im Unternehmen: Ja oder Nein?



Der Aufbau einer fundierten Fachterminologie ist klar mit Aufwand verbunden. Dabei steigt aber der Aufwand für die Einführung von Terminologiarbeit, je länger mit der Einführung gewartet wird, weil der Altlastenbestand weiter wächst.

Terminologiarbeit ist ein langwieriges Geschäft: Viele Abteilungen und Fachbereiche müssen sich an der Terminologiarbeit beteiligen und einigen. Das Ergebnis sind jedoch zahlreiche Vorteile und Verbesserungen, die zu Kosteneinsparungen führen. Im Service-Bereich sind Produkte und Teile eindeutig benannt, Technische Dokumentation wird verständlicher. Besonders im Übersetzungsbereich ist das Einsparungspotential enorm. Die Recherchezeit der Übersetzer verkürzt sich und es sind weniger Rückfragen beim Redakteur

notwendig.

Es lassen sich allerdings nicht alle Effekte der Terminologiarbeit unmittelbar messen, beispielsweise werden durch eine gute Terminologiarbeit interne Absprachen wegen weniger Missverständnissen in der Kommunikation effizienter. Die Einarbeitung neuer Kollegen fällt leichter. Diese Reibungsverluste sind schlecht messbar und sie in einen Zusammenhang mit Terminologiarbeit zu führen, fällt schwer.

Das können wir für Sie tun

Wir erstellen und pflegen in enger Zusammenarbeit mit Ihnen eine Terminologiedatenbank, die auf Ihre speziellen Bedürfnisse angepasst ist. Ebenso beraten wir Sie gerne im Umgang mit Fachterminologie und der korrekten Anwendung von Terminologie für klares Corporate Design.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Wir möchten auch Sie von unseren Leistungen überzeugen! Sprechen Sie uns an – wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

KURZ & BÜNDIG

Welche Vorteile bietet Ihnen der Einsatz konsistenter Terminologie?

- Sie sparen Zeit und Kosten
- Unerlässlich für klare Kommunikation, nicht nur in Fachkreisen
- Weniger Rückfragen bei Übersetzungen
- Missverständnisse und falsche Handlungen werden vermieden
- Konsistenter und klarer Auftritt Ihres Unternehmens

Vertrauen Sie auf kompetente und erfahrene Partner im Umgang mit Terminologie.

AKTUELLES

Terminologiedatenbanken effektiv nutzen...

[weiterlesen...](#)

Für die Arbeit des Redakteurs und Übersetzers ist eine konsistente Terminologie der Schlüssel für eine eindeutige Kommunikation...

[weiterlesen...](#)

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auf unserer Homepage: goetzundweise.de

Kontakt:
Goetz & Weise GmbH
Rathsbergstraße 17
90411 Nürnberg
Tel: +49 911 704568-20
Fax: +49 911 704568-21
info@goetzundweise.de

Widerrufsrecht:
Sollten Sie diesen Newsletter nicht länger erhalten wollen, senden Sie eine E-Mail mit Angabe der betreffenden Adresse an: info@goetzundweise.de